

CHINOIS SIMPLIFIE
我们能在这找到什么？
Que trouve-t-on ici ?

此网站分门别类列出各种实用的地址和资源的管道，为了帮助贝桑松的新移民。
这些专栏包括住宿、工作、健康、律法、日常生活、学习法文等。
每项都有摘要并提供地址。



每项目均以详简两种形式说明：

- 一、精简版：翻译成九种语言
- 二、详细版：英文、阿拉伯文、俄罗斯文、土耳其文、塞尔维亚文

所有的文件都可下载和影印。

关于内容的更新及资讯的变动，恳请相关机构和单位预先告知。（写于2011年9月）

住宿 **se loger**

En France, il existe différentes façon de se loger : **在法国 , 有多元住宿的方式**

Les logements sociaux:

国民住宅 :

此為中低收入者提供的住宿方式。每个人皆可获APL (个人住宅补助方案) 的房屋補助。只需要提供住宿许可证明。

您可进入下方网站了解申请国民住宅办法。

网址 : <http://www.besancon.fr/index.php?p=957>

Les logements privés:

私人住宅 :

您可以向私人房东承租其房子。从报纸的广告专栏或房地产仲介 (须收费) 可以找到相关资讯。

Les logements pour personnes en difficulté :

对住房有困难的人

我们提供庇护中心和收容所。

Pour vous informer et vous accompagner : **为您提供社會资讯和协助 :**

Proxim'Social 提供资讯、协助和引导。(您可以直接前往服务处或以电话联系)

电话 : 0805.01.2530 本地电话拨打免付费

开放时间 : 星期一到星期五08:30~12:00、13:30~17:30

地址 : CCAS de Besançon, 9 rue Picasso

贝桑松的“Centres médico-sociaux (CMS)”(保健和社会中心) 备有社工人员。

在贝桑松有以下服务中心 :

CMS Bacchus (城中心)

地址：1 place Bacchus

电话：03 81 25 87 00

CMS Planoise

地址：Immeuble Porte Lafayette, 20 boulevard Salvador Allende

电话：03 81 51 00 41

CMS Saint Ferjeux

地址：30 rue Caporal Peugeot

电话：03 81 41 40 10

CMS Saint-Claude

地址：6 rue Jean Wyrsh

电话：03 81 50 31 41

CMS Tristan Bernard (Palente - Clairs -Soleils)

地址：19 rue Tristan Bernard

电话：03 81 25 44 44

CMS Montrapon

地址：7 chemin de l'Épitaphe

电话：03 81 50 42 84

想要知道关于房租补助的相关资讯，您可以联系为在贝桑松的CAF。

地址：2 rue Denis Papin

电话：0.810.25.25.30

网址：www.besancon.caf.fr

迷你CAF(靠近Planoise)

地址：1 avenue de l'Île de France

电话：0.810.25.25.30.

Demandeurs d'asile : 尋求政治庇护者

CADA(庇护者中心)为特别服务寻求庇护的人们。它们提供了住宿和各种协助。

« Plate-forme d'Accueil et d'Orientation » 联系方式：

地址：20 rue Gambetta

电话：03 81 47 99 15

E-mail：cauda@ahs-fc.fr.

服务时间：星期一、三、五 10:30~11:30

纵使您不需要CADA提供的住宿，您仍可前往服务处索取资讯或各项协助。

Réfugiés statutaires et bénéficiaires de la protection subsidiaire **政治庇护者及享有資助保護受益者**

为了申请短暂住宿中心CPH（临时收容中心），您可以联系OFII（法国移民办事处）。

地址：OFII - Direction de l'Asile : 44, rue Bargue - 75732 Paris Cedex 15

电话：01 53 69 53 70

Hébergement d'urgence : **尋求緊急住所者**

您可以联系SAAS 社会局接待处

地址：10 rue Champrond

电话：03 81 41 22 60

开放时间：星期一 9:00~12:00

星期二、三、五 9:00~12:00、14:00~17:30

星期四 14:00~17:30

* 非服务时间可拨打115。

Solidarité femmes 妇女联盟之家

为受家暴的女子和小孩提供服务。

地址：15 rue des roses(邻近Palente)

电话：03 81 81 03 90

服务时间：星期一到星期四 09:00~18:00 星期五 09:00~17:00

工作 Travail

无法国籍者需办理工作许可证方可在法国工作，工作许可证取决于原本的国家和在法国的居留身份。当您在法国有合法工作时，您和法国人享有相同的权益和义务。

Pôle emploi是关于工作就业的组织。假如您持有工作许可证，便可往登记。

在贝桑松Pôle emploi地址如下，您可以就近登记。

pôle emploi BESANCON PALENTE

地址：10 RUE DES AUBEPINES

pôle emploi BESANCON PLANOISE

地址：2 RUE DU COLONEL JEAN MAURIN

pôle emploi BESANCON TEMIS

地址：17 A RUE ALAIN SAVARY

网址：<http://www.pole-emploi.fr/accueil/>

有一些公共或私人的组织协助求职者各项资讯或协助，像是履历填写、介绍信、协寻职缺、职业训练等，大多数都不需付费。

Mission locale

专协助16到25岁的青年

地址：5 rue de la Cassotte

电话：03.81.85.85.85

网址：<http://missionlocale-grandbesancon.org/>

其他人则可前往各种**Maisons de quartier** (区域之家)的permanences emploi: Palente, Clairs Soleils, Montrapon, Planoise, Grette/Butte, Rosemont/Saint Ferjeux/Amitié.

CIDFF(女性和家庭资讯中心)

提供女性的特殊需求

地址：Espace associatif, 14 rue Violet

电话：03 81 83 48 19

网址：<http://www.infofemmes.com>

您可以在« Portail Emploi Formation en Franche-Comté » 网站找到更多资讯：

<http://www.formation-emploi.org/>

在这网站中您可以寻找到许多有用的资讯和相关工作内容，如协寻工作、职业训练、工作经验认可、技能评鉴和各项职缺的列表。

学习法文

Apprendre le français

Apprendre le français : mots clés

学法文：关键字

- 一、针对从未上學的不识字者。
- 二、针对法语是其外语(FLE)且已在本國學校教育中学过法文的人。

掌握法语的简示說明

Apprendre le français : mode d'emploi en France

学法文:在法国学习法文的途徑

有三种情况:

- 一、针对签署 Contrat d'accueil et d'intégration并居留法国少于两年者。由OF II机构负责安排至语言中心培训。完成训练后可参与DILF(Diplôme Initial de Langue Française)考试，这个考试以口语为主。训练课程是免费的，此文凭可用来申请长期居留。
- 二、针对合法居留法国并在找工作者，他们也可进入语言课程训练，课程亦是免费的。Pôle Emploi和Mission locale及其他机构可协助寻找工作。
- 三、非合法居留或是未找工作者，可以在 maison de quartier(社区中心)或其他协会申请法语课程。

Apprendre le français : à qui s'adresser à Besançon ?

在贝桑松可学法文的地方？

OF II (法国移民行政中心)

地址 : 3 avenue de la Gare d'Eau 25000 Besançon

电话 : 03 81 25 14 50

在贝桑松附近有9个协会组织，他们开放给所有人并提供一星期两堂课的训练。如想了解更多资讯可以联络负责此项事务的MJC de Palente。

地址 : 24 rue des Roses

电话 : 03 81 80 41 80

或是前往各地的区域之家：

Maison de quartier de Planoise Centre Nelson Mandela

地址：13 avenue de l'Île de France

电话：03 81 87 81 20

Maison de quartier Grette/Butte Association AGIR abcd

地址：31 bis, rue Brûlard

电话：03 81 87 82 40

Maison de quartier Montrapon Fontaine-Ecu

地址：1, place Pierre de Coubertin

电话：03 81 87 82 80

Espace associatif et d'animation des Bains Douches (Battant)

地址：1, rue de l'École

电话：03 81 41 57 58

MJC Besançon – Clairs Soleils Centre Martin Luther King

电话：03.81.41.55.66 或 03.81.50.69.93

Comité de Quartier Rosemont St-Ferjeux

地址：1 avenue Ducat

电话：03 81 52 42 52

Centre social des Chaprais / Viotte ASEP

地址：22 rue Résal

电话：09 81 80 66 83

Comité de quartier de St Claude

地址：5, rue Jean Wyrsh

电话：03 81 50 62 25

健康 Santé

在法國的保健系統中，不論其國籍或特殊情況的人都享有相同權益。

**La protection maladie permet de se faire soigner à moindre coût.
醫療保險制度可讓您得到較低的醫療花費。**

*最好在生病前提出申請

申請資格：合法居留並擁有社會醫療保險局號碼的人：

- 一則是有工作者或伴侶有工作者
- 一則是沒有工作但已經在法國居留超過三個月

醫療保健使您能夠在醫院、私人醫生、牙科、檢驗中心和藥局得到補助。

醫療保健包含兩個部分：社會安全局最低的補助和額外的保險。

額外的保險像是互助保險、私人保險、CMU和AME(CMU和AME有其自訂條件)。

Centre de sécurité sociale de Besançon 貝桑松社會保險醫療局

地址：CPAM du Doubs, 2 rue Denis Papin

電話：34 46 (國際電話，一分鐘約需付0.06歐元)

Site officiel national de l'Assurance Maladie 國家醫療保險局：www.ameli.fr

Site du Doubs de l'Assurance Maladie 杜省醫療保險局：http://www.ameli.fr/employeurs/votre-caisse-doubs/index_doubs.php

**Sans argent ni protection maladie, accueil sans conditions à :
沒有錢或醫療保險的人可前往以下醫療中心獲得無條件接待：**

PASS急診醫療行政中心位於Jean Minjoz醫院的急救中心旁。

Jean Minjoz醫院地址：3 boulevard Alexandre Fleming(靠近Planoise, Chateaufarine)

沒有錢或未加入醫療保險系統的人，如您急需醫療可到PASS中心，此中心將提供無條件的協助，您能夠看醫生、免費諮詢和人員陪伴，您亦可獲得醫生簽署文件以加速您申請醫療保流程。

開放時間：星期一至星期五 08:30~16:30

電話：03 81 66 86 81

Médecins du monde

地址：12 rue Champrond

電話：03 81 51 26 47

France humanitaire (牙醫免費)

地址 :10 avenue Fontaine Argent
電話 :03 81 80 97 13
開放時間 :星期四14 :00~17 :00 (免預約)

需要更多資訊可前往le livret de santé de l'INPES詢問
網址 : <http://www.lasantepourtous.com/liste-des-langues.htm>

URGENCES

急診室

J. Minjoz醫院

地址 : 2 Boulevard Fleming

電話 : 03.81.66.81.66

*24小時電話 :36 24

可打到警察局03 81 21 11 22詢問**值班藥局號碼**

消防局 :18

救護車 :15

警察局 :17

緊急醫療救援 : 0826.88.24.24 地址 : 20 avenue Ile de France Besançon

虐童專線 :119

ADRESSES UTILES

重要地址

Saint-Jacques醫院

地址 : 2, place Saint-Jacques (市中心)

CICS (性病諮詢中心)

電話 :03.81.83.34.73

CDAG(免費愛滋病檢測中心)

地址 : 15 rue Denfert Rochereau

電話 : 03 81 65 44 50

Comede提供政治庇護者醫療協助和諮詢

電話 : 01 45 21 63 12

開放時間 :星期一、二、三、五 09 :00~13 :00

INFORMATION - ORIENTATION - ACCOMPAGNEMENT

諮詢、引導、陪伴

Proxim'Social各區社服中心

電話 : 0805.01.2530

Solidarité femmes婦女團結協會 :家暴防治中心

電話 : 03 81 81 03 90

Santé mentale : les Centres Médico-Psychologiques (CMP) **精神心理醫療**

各區成人精神醫療中心提供免費接待和醫療，但不提供住宿。備有專業醫療人員幫助度過個人和家庭危機。

CMP Jules Verne

地址 :2, rue de l'industrie

電話 : 03.81.40.38.00

CMP Blaise Pascal

地址 :5, rue Blaise Pascal

電話 :03.81.41.85.40

CMP Le point du jour

地址 :15, avenue Denfert Rochereau

電話 : 03.81.25.43.34

Interprétariat

翻譯

對於不會英法文的人士而需要翻譯人員協助了解，可前往TRADUCMED (<http://www.traducmed.fr>) 尋找資訊或相關人員予以協助，這網站提供醫療人員在不需翻譯下可以評估醫療 ▪ 況，也可以評估緊急醫療、社會或行政 ▪ 況。此網站亦可向病患解釋醫療檢測 ▪ 況，他也有聲音翻譯諮詢。

日常生活

Vie quotidienne

幫助您了解此城市和各項服務措施，您可以諮詢：

Besançon Info'cité **貝桑松諮詢處**

此服務處提供您各種的日常生活須知：
像是住宿、健康、文化、休閒、家庭、運動、孩童、環境和行政程序等。

Accueil à l'Hôtel de ville

地址 : place du 8 septembre (Saint Pierre廣場)

電話 : 03 81 625 625

開放時間 : 星期一到星期六 09 :30~12 :30 13 :30~17 :30

電話服務時間 : 星期一到星期五 08 :00~12 :30 13 :30~18 :00

網址 : http://www.besancon.fr/index.php?p=1161&art_id=3993

Centre Régional d'Information Jeunesse

提供小於三十歲的人諮詢服務

地址 : 27 rue de la République

電話: 03 81 21 16 16

Loisirs et culture **休閒和文化**

有著各種不同類型的休閒娛樂和文化活動，像是電影、戲劇、舞蹈、閱讀、音樂、旅遊、博物館、表演、影音、踏青、繪畫、聯誼、烹飪、自然探訪、文化之旅、手工藝和體育賽事、各項節日和活動等。

Maisons de quartiers

(社區中心) 提供服務，娛樂，文化活動和體育，尤其是兒童。許多活動是免費或便宜的。

La carte avantages jeunes

(青年好處卡)讓您可以參訪所有圖書館和使用市府網路，他提供您各項服務、活動的折扣甚至是免費。

許多協會提供不同的活動和各項需要。有像是不同國家組成的協會，您可以在這找到您的同胞和協助您捍衛您的權益。Centre 1901 年會出版協會總攬的冊子，您能夠在Centre 1901或是市政廳廣場免費獲取。

Centre 1901

地址：35 rue du Polygone, Entrée rue Michel Servet
電話：03.81.87.80.82.

您可以在圖書館、影音中心（免費諮詢）和通訊中心找到許多圖書、報紙、外國雜誌或外語雜誌。

Proxim'Social資訊導引中心

電話：0805.01.2530（本地電話撥打免費）

地址：9 rue Picasso (CCAS de Besançon)

開放時間：星期一到星期五 08:30~12:00、13:30~17:30

法律 Droit

在法国OFII (法国移民整合中心) 欢迎和引导新移民。

地址 : 3 avenue de la Gare d'Eau 25000 Besançon

电话 : 03 81 25 14 50

✉e-mail : besancon@ofii.fr

在法文有困难之下，代书能够帮您誊写各类型的文件。您可以在各地的区域之家申请或前往市政府大厅 (8 septembre广场)。

维护外国人律法协会能帮助解决在法国拘留的问题。

地址 : 13E, rue Brulard, 7ème étage

CDDLE 外国人权利和自由辩护委员会

电话 : 03 81 47 14 53

CIMADE

电话 : 03 81 86 20 11

**En France, les hommes et les femmes sont égaux en droits.
在法国，男性和女性享有同样权利。**

妇女或家庭伴随协会 :

CIDFF 妇女、家庭法律资讯中心

地址 : 14 rue violet

电话 : 03 81 83 48 19

Solidarité femmes 妇女团结会

地址 : 15 rue des roses (Palente)

电话 : 03 81 81 03 90.

家暴谘询 : 39 19

L'école est un droit pour tous les enfants qui vivent en France, qu'ils soient français ou étrangers.

就學接受教育是所有孩童的权利，不论是法国人或外国人。

直到16岁前，上学是免费且义务的事。

资讯：贝桑松市政府教育局

地址：2 rue Mégevand

Les papiers administratifs sont nombreux et très importants : 行政文件相当多且重要

强烈建议保存原始本和影印本。并注意文件上的细节及期限，例如：原本国家的驾照需要在第一年拿到居留证的年底赎回。

* 签约前阅读清楚所有合约。